Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wieczorem, rano i w południe\* Narzekam i jęczę, A (On) wysłucha mojego głosu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieczorem, rano i w południe Żalę się i skarżę — I będę wysłuchany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkupił moją duszę, abym miał spokój od walki, jaką ze mną toczyli, bo wielu ich było przy mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W wieczór i rano, i w południe modlić się, i z trzaskiem wołać będę, aż wysłucha głos mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W wieczór i rano, i w południe będę opowiadał i wysławiał, i wysłucha głos mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieczorem, rano i w południe skarżę się i jęczę, a głosu mego [On] wysłucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wieczorem, rano i w południe narzekać będę i jęczeć, I wysłucha głosu mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę narzekać i jęczeć wieczorem, rano i w południe, a On wysłucha mojego wołania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieczorem, rano i w południe skarżę się i wzdycham, a On wysłucha mego wołania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieczorem, rano i w południe wzdycham i jęczę, a On wołanie moje usłyszy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wieczorem, z rana i w południe płaczę oraz będę zawodzić, aż usłyszy mój głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wykupi moją duszę i zapewnij jej spokój od walki toczonej ze mną, bo tłumnie przeciwko mnie wystąpili. |

1. 1) <x>340 6:11</x>; <x>510 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)